



CONVENIO DE COOPERACION CIENTIFICA, ASISTENCIA TECNICA Y COMPLEMENTACION ENTRE LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE Y EL INSTITUTO VETAGROSUP, FRANCIA

Entre La Universidad Austral de Chile, que en el presente convenio se denomina UACH, representada por su Rector (S) Sr. Juan Omar Cofré Lagos, con domicilio en calle Independencia N° 641 de la ciudad de Valdivia, Chile y de otra parte del Instituto VetAgroSup, Clermont Ferrand, Francia, representada por su Director General Adjoint Sr. Etienne Josien, con domicilio en 89, avenue de l'Europe – BP 35, Campus Agronomique de Clermont, se acuerda lo siguiente:

Teniendo Presente:

1. Que las dos instituciones tienen objetivos e intereses académicos, científicos e investigativos.
2. Que la Rectoría de la UACH apoya las iniciativas de internacionalización de la Universidad.
3. Que la UACH es una Institución llamada por razones de esencia, finalidad, objetivos a establecer canales que permitan el intercambio de conocimientos científicos y culturales.
4. Que el Instituto VetAgroSup desea desarrollar su cooperación internacional en Chile con la UACH.
5. Que en particular el Instituto VetAgroSup, Campus Agronomique de Clermont está dispuesto a vincularse con la Facultad de Ciencias Agrarias de la UACH.

En consecuencia las dos instituciones deciden suscribir un convenio regido por las cláusulas siguientes:

PRIMERO. Establecer un acuerdo de cooperación entre la UACH y del Instituto VetAgroSup, Campus Agronomique de Clermont, para consolidar el intercambio de experiencias y personal en los campos de la investigación científica, asistencia técnica y complementación, en los cuales exista mutuo interés.



SEGUNDO. Ambas partes se comprometen en la medida de sus posibilidades y conforme a las normas de cada institución a:

1. Facilitar el intercambio por el tiempo preestablecido de docentes, investigadores y estudiantes. En lo que concierne al intercambio de estudiantes se explorarán en particular las posibilidades de Tutorías de Pasantías de Ingenieros Agrónomos y las coordinaciones de prácticas, tesis y memorias de título.
2. Favorecer la participación en proyectos y programas de investigación, desarrollo y estudios.
3. Cooperar con programas de formación de personal investigador y técnico.
4. Prestar asesoría mutua en temas relacionados con la actividad de investigación y asistencia técnica
5. Cooperar mutuamente con el desarrollo de los programas de estudios de pre y postgrado, de ambas instituciones.
6. Las otras actividades consideradas de interés común, serán desarrolladas según la disponibilidad de las partes.

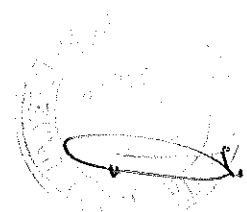
TERCERO. Las actividades descritas en el apartado anterior, o cualquier otra actividad específica que las partes acuerden realizar conforme a sus intereses mutuos, se llevará a efecto mediante la suscripción de convenios específicos, que se entenderán parte integrante de este convenio marco. Los convenios específicos deben indicar el objeto de las actividades a realizar, los derechos y obligaciones que contrae cada parte, los fondos con los que se financiará la actividad, las áreas o unidades específicas involucradas, la duración y, en general, cualquier otra cláusula necesaria para la correcta ejecución y comprensión de la actividad a realizar.

CUARTO. Las dos instituciones sobre la base de la justa reciprocidad, intentarán obtener fondos de financiamiento que serán utilizados para apoyar las actividades que se realicen en el ámbito del presente acuerdo.

QUINTO. Los coordinadores del convenio será el académico Oscar Balocchi, de la Facultad de Ciencias Agrarias, de la UACH, y el académico Gilles Brunschwig, del Instituto VetAgroSup.

Cada actividad conjunta tendrá un responsable que podrá ser un docente o investigador en cada una de las instituciones participantes, quienes deberán informar a los respectivos Coordinadores el inicio y la finalización de la actividad.

SEXTO. El presente acuerdo no debe interpretarse como la creación de una relación legal o financiera entre las partes. El acuerdo constituye una declaración de intenciones. Cuyas finalidades serán promover auténticas relaciones de beneficio mutuo en materia de cooperación científica.

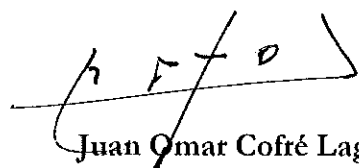


SEPTIMO. El presente acuerdo tendrá una vigencia de cinco años, a partir de la fecha de su firma. Podrá ser renovado por períodos de cinco años, previa manifestación oficial por escrito de las partes, noventa días antes de la fecha de expiración.

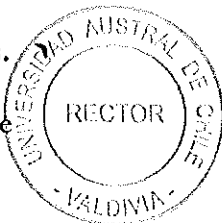
OCTAVO. Serán causales de terminación del presente acuerdo.

1. El Incumplimiento por parte de una de las instituciones firmantes a las obligaciones estipuladas.
2. El vencimiento del término del acuerdo
3. Desaparición
4. El mutuo acuerdo de las partes

NOVENO. El presente acuerdo será válido a partir de la fecha de la firma por los representantes legales de las partes, en documentos escritos en francés y español, en 4 ejemplares originales en cada idioma.



Juan Omar Cofré Lagos.
Rector
Universidad Austral de Chile



Etienne Josien
Director General Ajoint
Instituto VetAgroSup



VALDIVIA, 24 de mayo de 2012





Accord de coopération scientifique, d'assistance technique et d'appui mutuel entre l'Université Australe au Chili et l'Institut VetAgroSup en France

Entre d'une part l'Université Australe du Chili, qui dans cet accord est appelée UACH, représentée par M. Juan Omar Cofré Lagos, Recteur (S), situé dans la rue n ° 641 Indépendance dans la ville de Valdivia, au Chili et d'autre part l'Institut VetAgroSup, Clermont Ferrand, en France, représentée par Etienne Josien Directeur Général Adjoint, situé au 89, avenue de l'Europe - BP 35, Campus Agronomique de Clermont, il est convenu ce qui suit:

Etant acquis que :

1. que les deux institutions ont des objectifs et des intérêts académiques, scientifiques et de recherche.
2. que le doyen de UACH soutient les initiatives d'internationalisation de l'Université.
3. que la UACH est une institution appelée pour des raisons essentielles, de but et d'objectifs à établir des canaux pour échanger des connaissances scientifiques et culturelles.
4. Que l'Institut VetAgroSup souhaite développer sa coopération internationale au Chili avec l'UACH.
5. Que c'est notamment l'Institut VetAgroSup, en son Campus Agronomique de Clermont, qui est prêt à se relier avec la Faculté des Sciences Agronomiques de l'UACH

Par conséquent les deux institutions décident de signer un accord régi par les clauses suivantes:

PREMIER. Établir un accord de coopération entre l'UACH et l'Institut VetAgroSup, Campus Agronomique de Clermont, pour renforcer l'échange d'expériences et de personnel dans les domaines de la recherche scientifique, l'assistance technique et l'appui mutuel, pour lesquels il existe un intérêt mutuel.

DEUXIÈME. Les deux parties conviennent dans la mesure de leurs possibilités et conformément aux règles de chaque institution de :

1. Faciliter l'échange pour le temps prédéfini des enseignants, chercheurs et étudiants. En ce qui concerne l'échange d'étudiants seront étudiés en particulier la possibilité de tutorat de stages d'ingénieurs agronomes et de l'agriculture et de la coordination de stages pratiques, mémoires d'ingénieurs et mémoires de fin d'études.
2. Encourager la participation à des projets et des programmes de recherche, de développement et d'études.

3. Coopérer dans des programmes de formation de personnel de recherche et technique.
4. Fournir un appui mutuel sur les questions liées aux activités de recherche et d'assistance technique
5. Coopérer mutuellement dans l'élaboration de programmes d'études de premier cycle et de cycles supérieurs, des deux institutions.
6. Les autres activités jugées d'intérêt commun, seront développées en fonction de la disponibilité des deux parties

TROISIÈME: Les activités décrites dans la section précédente, ou toute autre activité spécifique que les parties conviendront d'exécuter en fonction de leurs intérêts mutuels sera effectuée à travers la signature d'accords spécifiques, qui devront être considérés comme une partie intégrante du présent accord-cadre. Les accords spécifiques devront préciser l'objet des activités à effectuer, les droits et obligations convenue par chaque partie, les fonds qui serviront à financer l'activité, les domaines ou unités spécifiques impliqués, la durée et, en général, toute autre disposition nécessaire à la bonne mise en œuvre et la compréhension de l'activité à effectuer.

QUATRIÈME. Les deux institutions sur la base d'une réciprocité équitable, essayeront d'obtenir des fonds de financement qui seront utilisés pour soutenir les activités menées dans le cadre de cet accord.

CINQUIÈME. Les coordonnateurs de cet accord seront le professeur Oscar Balocchi, de la Faculté des sciences agricoles de l'UACH, et le professeur Gilles Brunschwig, de l'institut VetAgroSup.

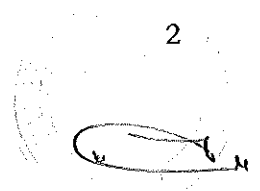
Chaque activité conduite aura un responsable qui peut être un enseignant ou un chercheur dans chacun des établissements participants, qui devra informer les coordinateurs respectifs du début et de la fin de l'activité.

SIXIÈME. Cet accord ne peut pas être interprété comme la création d'une relation juridique et financière entre les deux parties. L'accord est une déclaration d'intention, dont les objectifs sont de promouvoir de véritables des relations d'intérêt mutuel en termes de coopération scientifique.

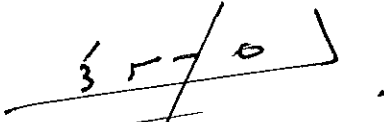
SEPTIÈME. Cet accord sera valide pour cinq ans à compter de la date de signature. Il pourra être renouvelé pour des périodes de cinq ans suite à une demande officielle écrite des deux parties, 90 jours avant la date d'expiration.

HUITIÈME. Seront motif de résiliation du présent Contrat.

1. Le non accomplissement par l'un des signataires des obligations stipulées
2. L'expiration de la durée de l'accord
3. la disparition
4. Un accord mutuel des deux parties



NEUVIEME. Cet accord sera valable à compter de la date de signature par les représentants légaux des deux parties de documents rédigés en français et en espagnol, en 4 exemplaires originaux dans chaque langue.


Juan Omar Cofré Lagos
Recteur (S)
Universidad Austral de Chile


Etienne Josien
Directeur général Adjoint
Instituto VetAgro Sup



Valdivia, 24 de mayo de 2012*

3
